

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w być On modlący się sam tylko byli razem z Nim uczniowie i zapytał ich mówiąc kim Ja mówią tłumy być
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy modlił się samotnie,* ** a byli z Nim uczniowie, że zapytał ich: Za kogo uważają Mnie tłumy? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się (gdy) (był) on modlący się samotnie, byli razem z nim uczniowie i zapytał ich, mówiąc: Kim ja, mówią tłumy, (jestem)?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w być On modlący się sam tylko byli razem z Nim uczniowie i zapytał ich mówiąc kim Ja mówią tłumy być
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu, gdy Jezus modlił się na ustroniu, a byli przy Nim uczniowie, zadał im pytanie: Kim Ja, zdaniem ludzi, jestem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stało się tak, że kiedy modlił się na osobności, a byli z nim uczniowie, zapytał ich: Za kogo mnie ludzie uważają?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy się on sam osobno modlił, że z nim byli uczniowie; i pytał ich mówiąc: Kimże mię być powiadają ludzie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy był sam na modlitwie, byli z nim i uczniowie. I zopytał ich, mówiąc: Kim mię powiedają być rzesze?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy raz modlił się na osobności, a byli z Nim uczniowie, zwrócił się do nich z zapytaniem: Za kogo uważają Mnie tłumy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się, gdy modlił się na osobności, że byli razem z nim uczniowie, i zapytał ich tymi słowy: Za kogo mają mnie ludzie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy pewnego dnia modlił się na osobności i uczniowie byli z Nim, wtedy zapytał ich: Za kogo uważają Mnie tłumy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy pewnego razu Jezus modlił się na osobności, a uczniowie byli razem z Nim, zapytał ich: „Co mówią tłumy? Kim według nich jestem?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy kiedyś modlił się sam i byli przy Nim uczniowie, zapytał ich: „ Co ludzie o mnie mówią? Kim jestem? ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I sstało się gdy się on modlił z osobna, byli z nim uczniowie jego; i spytał ich mówiąc: Kim mię powiedają tłumy być?

¹⁾ Lub: na ustroniu, κατὰ μόνας, .

²⁾ <x>480 1:35</x>; <x>480 6:46</x>; <x>490 3:21</x>; <x>490 5:16</x>; <x>490 6:12</x>; <x>490 22:41</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus modlił się na osobności - a byli też z Nim uczniowie - zapytał ich: - Za kogo tłumy Mnie mają?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сталося, коли він молився на самоті, з ним були учні. Він запитав їх, кажучи: За кого Мене вважають юрби?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się w tym które skłonny być czyniło jego modlącego się w miejscu uczynionym z góry aż na dół w okoliczności wyłącznie jedyne, byli razem z nim uczniowie, i nadto wezwał do uwypiętnienia się ich powiadając: Jako kogo okoliczności czynią mnie, powiadają tłumy, obowiązany jakościowo być?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także się zdarzyło w czasie gdy on samotnie się modlił i przebywali z nim uczniowie że zapytał ich, mówiąc: Kim mówią tłumy, że ja jestem?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednego razu, gdy Jeszua modlił się na osobności, byli z Nim Jego talmidim. I zapytał ich: "Za kogo uważają mnie tłumy?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później, gdy sam się modlił, zeszli się do niego uczniowie, a on ich zapytał, mówiąc: "Jak mówią tłumy, kim jestem?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia, gdy Jezus samotnie się modlił, w pobliżu byli tylko Jego uczniowie. Wtedy zapytał ich: —Za kogo ludzie Mnie uważają?